

А.М. ГАРИФУЛЛИНА

ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ТУРЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЭМОЦИЮ УДИВЛЕНИЯ

Мақалада түрік тіліндегі таң қалу көңіл-күйіне қатысты фразеологиялық бірліктердің түрлі топтарын, образдық яғни көңіл-күй сезімдері мен дене мүшелерінің қимыл-қозғалыстарына қарай талдап, жан-жақты анықтайды. Оның семантикалық типтерін нақтылайды.

Bu makalede Türk dilindeki hayran kalma ile ilgili cümlelerin grupları, duyguları ve vücut organlarının hareketlerini göre analize edilmiştir. Onların semantik türleri açıklanmıştır.

Фразеологическое значение представляет собой сложное семантическое образование, структура которого представлена в виде двух значений: денотативно-сигнификативного и коннотативного. Коннотативное значение включает в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-стилистический компоненты. Обратимся к первой составляющей.

Для ФЕ в большинстве случаев характерно наличие более или менее живой внутренней формы. Различные точки зрения на природу образности, её когнитивный статус и роль в понимании идиом, высказываемые в некоторых работах [Р.Гиббса, Дж.Лакоффа и др.], можно свести к двум концепциям: «концептуально-метафорической гипотезе» и «гипотезе интерференции».

Всем известно, что сфера эмоций недоступна прямому наблюдению. Языковая фиксация симптоматических реакций и физических состояний, ассоциируемых с той или иной эмоцией, является основой, на которой в наивной картине мира формируются представления о сущностных характеристиках этой эмоции. Перейдём к анализу образной составляющей ФЕ удивления. Наиболее адекватным для нашей цели представляется способ описания образной составляющей на основе семантических моделей.

Анализ ФЕ подгруппы удивления в турецком языке позволил выявить следующие семантические модели:

1. Нетипичная гримаса, свидетельствующая о состоянии человека в момент удивления, которое внешне выражено широким раскрытием глаз, прикусывание губы и пальца (*Ağız açık kaldı* - он раскрыл рот (от удивления), *Gözleri faltaşı gibi açılmak* - широко раскрыть глаза, вытаращить (вылупить) глаза (от удивления, изумления)).

2. Физиологические ощущения в организме, а именно остановка в работе органов, в частности языка и тела, обозначающая состояние удивления, которое ощущается лицом как онемение (*Dili tutulmak* - язык отнялся (напр., от страха, удивления),

Çakılıp kalmak- стоять неподвижно, как вкопанный).

3. Температурные изменения в организме, обозначающие состояние удивления, ощущаемое лицом как холод (*Buz gibi donup kalmak*- оцепенеть, остоленеть, застыть (как лёд), замереть (от удивления)).

4. Так называемый обман чувств, демонстрирующий состояние удивления от увиденного (*Gözlerine inanamamak*- не верить свои глазам).

5. Утрата обычного места нахождения тела человека, обозначающая состояние удивления, переживаемое субъектом (не выявлено в ТЯ).

6. Внезапное движение рук и ног или их онемение, отражающее состояние удивления (*El ayak çekilmek*- букв, руки, ноги вытянулись; опустеть, замереть от удивления, *Çakılıp kalmak*- стоять неподвижно, как вкопанный).

7. Потеря или сбой в работе рассудка, ума человека (*Beşininden virulmişçe dönmemek*- букв, походить на человека с поражённым мозгом; быть ошарашенным (потрясённым) чем-то, *Aklı başından fırladı*- букв, ум вылетел из головы; он обалдел, он ошарашен).

8. Фиксация взгляда на объекте удивления (*Göz kamaştırmak*- слепить глаза; удивлять, поражать, очаровывать, пленять, *Gözlerini alamamak*- не в силах оторвать глаз от кого-чего, *Bakakalmak*- уставиться, застыть (в удивлении, изумлении)).

9. Вербальная реакция человека в состоянии удивления, недоумения в виде вопроса или предположения (*Hangi şehennemin dibinden geldin?*- откуда ты свалился?, *Hangi rüzgar attı?*- каким ветром занесло?).

10. Задержка дыхания в состоянии удивления, изумления (*Boğuntuya getirmek*- букв, привести кого-то в удушье; ошеломить кого-то, пристыдив или не дав возможности сказать слово; облапошить при продаже/купле).

11. Ощущение негативного влияния со стороны природных сил, молнии, грозы (*Gök başına yıkılmak*- как гром среди ясного неба, как снег на голову).

Как видно из приведённых семантических моделей, некоторые модели не наблюдаются во фразеологии турецкого языка. Так 5-ая модель в ТЯ не представлена вообще. В целом образы, лежащие в основе ФЕ подгруппы удивления являются общими для турецкого, русского и английского языков, что объясняется характерными для состояния удивления физиологическими и поведенческими реакциями человека, зачастую неконтролируемыми им.

Данная подгруппа содержит ФЕ с каузативным элементом, которые направлены на другого человека с целью вызвать у него состояние удивления или изумления. Так в ТЯ выявлены только две единицы *Ağzı açık bırakmak*- букв, оставить рот раскрытым; удивить, вызвать удивление, *Dalginlığa getirmek*- а) привести в замешательство, заставить врасплох, тогда как в АЯ выявлено огромное количество ФЕ.

Как мы уже заметили, в турецком языке выявлен значительный пласт ФЕ с формами проявления поведенческой реакции. Эти ФЕ показывают, как человек ведёт себя в той или иной ситуации в состоянии удивления, на какие действия он способен в эти мгновения и способен ли вообще. В последнем случае ФЕ выражают состояние человека. Некоторые ФЕ проводят аналогию с ситуацией, похожей на состояние удивления. Они включают в свою семантику обозначение состояния удивления, не содержа при этом компонент внешнего выражения. Так в ТЯ *Gök başına yıkılmak*- как гром среди ясного неба, как снег на голову, *Baştan imtihan*- неожиданный, как гром среди ясного неба, *Hayran kalmak*- удивиться, *Hayrete düşmek*- удивиться.

Таким образом, подгруппа удивления отличается яркой экспрессивностью. Образы, содержащиеся в ФЕ, в основном отражают физиологические изменения в организме и поведенческие реакции человека в состоянии удивления. В целом в данной подгруппе преобладают ФЕ, включающие в свою семантику компонент, указывающий на паралингвистические средства коммуникации. Это обусловлено самой спецификой состояния удивления, при котором человек в большинстве случаев не способен остаться в обычном внешне сдержанном состоянии. Переживание, сопровождающее эмоцию удивления, носит позитивный характер. Но удивление может переживаться и как негативная эмоция. Данные, полученные из анализа турецких ФЕ также подтверждает этот факт, что является ценным дополнением к языковой картине мира.

В ФЕ с живой внутренней формой образная составляющая является элементом плана содержания. Образная составляющая помогает выявить семантические различия между близкими по значению ФЕ в рамках одной подгруппы.

ЛИТЕРАТУРА

Гарифуллина А.М. Турецко-русский словарь фразеологических единиц, выражающих эмоции и чувства человека. 2005. - 101 с.

Гарифуллина А.М. Англо-русский словарь фразеологических единиц, выражающих эмоции и чувства человека. 2005. - 69 с.

Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. 1996, № 1.-е. 71-93.

Добровольский Д.О. О возможности моделирования внутренней формы фразеологизмов // Лексикографическая разработка фразеологизмов для словарей различных типов и для Машинного фонда русского языка. М., 1988. Апресян В.Ю., Апресян Ю.Д. Метафора в семантическом представлении эмоций//ВЯ. 1993. №3.

Телня В.Н. Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении // Фразеология в Машинном фонде русского языка. М., 1990.

REZUME

GARIFULLINA A.M (Kazan)

**FIGURATIVE COMPOSITION OF TURKISH PHRASEOLOGICAL UNITS
EXPRESSING THE ASTONISHMENT EMOTIONS**

The article deals with the figurative composition of Turkish phraseological units expressing the astonishment emotions and determines the semantic types as well.